Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mężczyzn i kobiet nie zachowywał Dawid przy życiu, aby nie sprowadzać ich do Gat, mówiąc (sobie): Aby nie donieśli na nas: Tak uczynił Dawid. Taki więc\* był jego sposób postępowania przez wszystkie dni, gdy pozostawał na polach Filistynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężczyzn ani kobiet Dawid nie zachowywał przy życiu, aby nie sprowadzać ich do Gat. Mówił sobie: To po to, by nie donieśli na nas. Tak zatem postępował Dawid i to był sposób jego działania przez cały czas jego pobytu na terytoriach Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid nie zostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, aby ich nie przyprowadzić do Gat. Mówił: Aby nie skarżyli na nas i nie mówili: Tak uczynił Dawid i taki był jego zwyczaj przez wszystkie dni, kiedy mieszkał w ziemi Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Dawid nie żywił męża, ani niewiasty, ani ich przywodził do Get, mówiąc: By snać nie skarżyli na nas, mówiąc: Tak uczynił Dawid. I był to jego zwyczaj po wszystkie dni, póki mieszkał w ziemi Filistyńskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie żywił Dawid męża ani niewiasty, ani ich przywodził do Get, mówiąc: By snadź nie mówili przeciwko nam: To uczynił Dawid. I to miał postanowienie po wszytkie dni, których mieszkał w krainie Filistyńskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid nie zostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, aby ich przyprowadzić do Gat. Twierdził: Aby nie wydali nas i nie mówili: Dawid w ten sposób postępował, tak łupił nas przez cały czas pobytu w kraju filistyńskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzn zaś i kobiet dlatego nie zachowywał Dawid przy życiu i nie sprowadzał do Gat, ponieważ mówił sobie: Niech nie świadczą przeciwko nam, powiadając: Tak postępował Dawid. Taki był jego sposób postępowania przez cały czas pobytu w krainie Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid nie zostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiet i nie sprowadzał ich do Gat, gdyż myślał sobie: Nie będą donosić na nas i nie powiedzą: To zrobił Dawid. Tak postępował przez cały czas swojego pobytu w kraju Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid nie pozwalał, aby kogoś żywego, mężczyznę czy kobietę, prowadzono do Gat. Bał się bowiem, aby mu nie wystawiali złego świadectwa, mówiąc: „Tak a tak postępuje Dawid”. Taką praktykę stosował podczas całego pobytu na stepach filistyńskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pozostawiał Dawid przy życiu ani mężczyzny, ani niewiasty, aby nie przyprowadzać ich do Get. Mówił bowiem [sobie]: Aby nie rozpowiadali przeciwko nam mówiąc: ”To właśnie uczynił nam Dawid”. Tak postępował [Dawid] cały czas, kiedy przebywał w kraju Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я живими не оставив мужа і жінку, щоб ввести до Ґета, кажучи: Щоб не сповістили на нас в Ґеті, кажучи: Давид таке чинить. І це його діяльність всі дні, які Давид сидів в полі чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Dawid nie zostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, by ich sprowadzić do Gath, z obawy, by nie świadczyli przeciw nim oraz nie powiedzieli: Tak Dawid postępował! Więc to był jego zwyczaj przez cały czas pobytu w pelisztyńskiej krainie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid nie zachowywał przy życiu żadnego mężczyzny ani żadnej kobiety, by ich przyprowadzić do Gat, bo mówił: ”Żeby na nas nie donieśli, mówiąc: ʼTak uczynił Dawidʼ ”. [I w taki sposób postępował przez wszystkie dni swego pobytu w krainie Filistynów]. |

1. 1) Tak postąpił Dawid. Taki więc był jego sposób, ּכֹה־עָׂשָה דָוִד וְכֹה מִׁשְּפָטֹו , lub: Tak postępował Dawid i taki był jego sposób, <x>90 27:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)